

М.К. Оводова, аспирант

Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация

M.K. Ovodova, postgraduate student

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russian Federation

**МАРКЕРЫ ТЕМАТИЧЕСКОЙ И МАТЕРИАЛЬНОЙ
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ РЕЛИГИОЗНОГО ДИСКУРСА
В РАССКАЗАХ АГАТЫ КРИСТИ**

**MARKERS OF THEMATICAL AND MATERIAL INTERTEXTUALITY
OF THE RELIGIOUS DISCOURSE IN AGATHA CHRISTIE'S
SHORT STORIES**

Ставится задача выделения маркеров интертекстуальности религиозного дискурса в коротких детективных рассказах А. Кристи. Под интертекстуальностью понимается проявление одного текста в другом на различных уровнях – тематическом (план содержания текста) и материальном (план выражения текста). Анализ текстов детективного дискурса выявил, что маркерами тематической интертекстуальности религиозного дискурса являются сюжеты и мотивы, а маркерами материальной интертекстуальности – фразеологизмы, прецедентные феномены, аллюзии.

Ключевые слова: интертекстуальные маркеры; тематическая интертекстуальность; материальная интертекстуальность; детективный дискурс; религиозный дискурс.

The paper aims at identifying markers of intertextuality of the religious discourse in the short stories by A. Christie. Intertextuality refers to the manifestation of one text within the other one at different levels: thematic, the plane of context, and material, the plane of expression. The analysis of texts belonging to the detective discourse allowed to identify markers of thematic intertextuality of the religious discourse, which are plots and motifs, and markers of the material intertextuality, which are phraseologisms, precedent phenomena, allusions.

Key words: intertextual markers; thematic intertextuality; material intertextuality; detective discourse; religious discourse.

В современной лингвистике под интертекстуальностью понимается присутствие одного текста в другом, т.е. любые формы реминисценции, цитирование, аллюзия и т.д. (см. подробнее [Genette 1997; Фатеева 2000; Lemke 1992]). Как определила Ю. Кристева, интертекстуальность – это подстановка одного текста на место другого [Кристева 2004: 399]. В.П. Москвин выделил тематический и материальный типы интертекстуальности, которые выражаются во взаимодействии как тем, сюжетов и мотивов (тематическая интертекстуальность), так и языковых единиц, например, аллюзий, прецедентных феноменов, фразеологизмов, отдельных слов и звуков (материальная интертекстуальность) [Москвин 2021]. В нашем исследовании с опорой на отмеченные подходы под интертекстуальностью мы будем

понимать взаимодействие текстов, проявляющееся на тематическом уровне (план содержания), через сюжеты, мотивы и темы, и материальном уровне (план выражения) через языковые единицы, под которыми мы подразумеваем аллюзии, прецедентные феномены и фразеологизмы, содержащие, в соответствии с В.Н. Телия, глубинную культурную коннотацию [Телия 2005].

Цель исследования состоит в выявлении интертекстуальных маркеров (т.е. языковых единиц, отсылающих к библейскому тексту) религиозного дискурса в детективных рассказах начала XX века, а также в определении степени их влияния на модификацию библейского сюжета в детективном рассказе.

Материалом исследования служат десять рассказов А. Кристи. Писательница относится к создателям классического детектива и передает в произведениях те моральные нормы и правила, которые усвоила в своей культуре. Для одного из ее главных героев, Эркюля Пуаро, поиск преступника является моральной необходимостью [Арджапанидзе 2003].

Для анализа детективных текстов применялись методы лексико-стилистического анализа и когнитивно-дискурсивного анализа.

Согласно полученным результатам, в исследуемых рассказах с разной степенью имплицитности представлены как маркеры тематической интертекстуальности, так и маркеры материальной интертекстуальности.

Так, в рассказе “The Jewel Robbery at the Grand Metropolitan” модифицирован сюжет праведного суда Соломона. Тематическая интертекстуальность проявляется в споре двух женщин и в образе Пуаро как судьи. Этот сюжет подтверждают сложно-декодируемые аллюзии в высказываниях служанок, а также в их действиях и реакциях, например, эмоциональные взаимные обвинения: *If that foreign woman's saying I took the pearls, it's a lie; You're a liar – do you hear? etc.* В истории “The King of Clubs” трансформирован сюжет о блудном сыне, что выражено через отношение дочери-танцовщицы и членов ее семьи. Отказавшись от связи с родными, в минуту опасности она обращается к ним за помощью, и семья принимает девушку. В рассказах “The Plymouth Express” и “The Adventure of the Western Star” распознаются модифицированные прецедентные выражения, например, из Евангелия от Матфея *knock, and it shall be opened unto you vs younger generation knocking on the door*, или из Притч *favour is deceitful vs appearances are deceptive*. Библейские фразеологизмы встречаются как в трансформированной, так и в неизменяемой форме, например, *behold the sacrifice, eyes that see everything, washed your hands*.

Проведенный анализ дает возможность утверждать, что интертекстуальное взаимодействие детективного и религиозного дискурсов представлено на обоих уровнях (тематическом и материальном). Проанализированные прецедентные феномены и фразеологизмы в данных рассказах не влияют на модификацию библейского сюжета в целом, хотя могут акцентировать внимание на некоторых деталях. Выявленные аллюзии, проявляющиеся как тематически, так и материально, укрепляют связь с библейским сюжетом, однако последний может быть представлен в модифицированной форме.

Список литературы

Арджапанидзе Г. А. Не только о детективе. М. : Вагриус, 2003.

Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. М. : Российская политическая энциклопедия, 2004.

Москвин В. П. Теория интертекстуальности: категориальный аппарат // Интертекстуальность и фигуры интертекста в дискурсах разных типов / Науч. ред. Т. Н. Колокольцева, В. П. Москвин. М. : Флинта, 2021. С. 16–51.

Телия В. Н. О феномене воспроизводимости языковых выражений // Язык, сознание, коммуникация / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М. : Макс Пресс, 2005. Вып. 30. С. 4–42.

Фатеева Н. А. Контрапункт интертекстуальности, или Интертекст в мире текстов. М. : Агар, 2000.

Genette G. Palimpsests: Literature in the second degree. Nebraska : University of Nebraska Press, 1997.

Lemke J. L. Intertextuality and educational research // Linguistics and Education. 1992. № 4 (3–4). P. 257–268.